

Marcial el filoso

Nota y traducciones de Pablo Ingberg

Marco Valerio Marcial nació y murió, en los años 40 y 103 d.C. respectivamente, cerca de la actual Zaragoza, dentro de la Hispania que entonces formaba parte del Imperio Romano. Pero entre el año 64, el del incendio de Nerón, y el 98 residió básicamente en Roma, la gran metrópolis.

Toda su obra poética está constituida por epigramas. Dejó catorce libros, con un total de unos diez mil versos. El epigrama tuvo su origen en los antiguos epitafios griegos, se desarrolló como género literario especialmente durante el período helenístico y fue adquiriendo en Roma, poco a poco, un carácter particular. Catulo lo cultivó, y otros varios después de él, pero fue con su heredero Marcial que el epigrama latino adquirió la mayor entidad genérica.

El epigrama, según la forma desarrollada por los poetas romanos, no es satírico siempre, pero casi. Se trata de una composición breve, de efecto instantáneo, que termina en un giro agudo, una suerte de aguijón retorcido. Es lo que puede comprobarse en estos ejemplos, salidos del estilete de uno de los maestros de Quevedo.

I.64

Bella es, novimus, et puella, verum est,
et dives, quis enim potest negare?
Sed cum te nimium, Fabulla, laudas,
nec dives neque bella nec puella es.

IV.36

Cana es barba tibi, nigra est coma: tingere barbam
non potes –haec causa est– et potes, Ole, comam.

V.43

Thais habet nigros, niveos Laecania dentes.
Quae ratio est? Emptos haec habet, illa suos.

IX.5

Nubere vis Prisco: non miror, Paula: sapisti.
Ducere te non vult Priscus: et ille sapit.

I.64

Linda eres, lo admitimos, y joven, es verdad,
también rica, en efecto ¿quién podría negarlo?
Pero cuando, Fabulla, te alabas demasiado,
No eres rica ni linda ni joven.

IV.36

Tienes barba canosa, pelo negro: no puedes
teñir barba –ahí la causa– y puedes, Ole, el pelo.

V.43

Thais tiene dientes negros, blanquísimos Lecania.
¿Por qué causa? Ésta tiene comprados, la otra propios.

IX.5

Quieres boda con Prisco: no me asombra eso, Paula, tienes juicio.
Prisco no quiere boda contigo: también él tiene buen juicio.